LA EXPERIENCIA LITERARIA EN LENGUAS INDÍGENAS MEXICANAS

CREACIÓN Y CRÍTICA

Pilar Máynez Vidal
Felipe Canuto Castillo
(edición)

México, 2019

UNIVERSIDAD DE GUANAJUATO

ÍNDICE

11 Prólogo
Julián Saldierna Rangel

PRIMERA PARTE: "CREACIÓN LITERARIA EN LENGUAS INDÍGENAS MEXICANAS"

Textos didácticos

25 Timocuepa tochan / El regreso a casa
Natalio Hernández

30/31 Juyu'k piutkipxtë / La carrera de caballos
Martín Rodríguez Arellano

38/39 Duun jiat'të pën kia'p tkaok tsoknëp / El destino del renegado
Martín Rodríguez Arellano

44/45 Pën jaa juun mtsoony / Si algún día te marchas
Rosario Patricio Martínez

Vida cotidiana

46/47 Bizaa duuba' layú / Sobre la tierra traza líneas
Irma Pineda Santiago

48/49 Nom'anzu ra u'ada / Loa al maguey
Raymundo Isidro Alavez

52/53 Teen le ko'olelo' / Soy mujer
Alejandra Sasil Sánchez Chan

54/55 Rä 'bëtri / El mayordomo
Jaime Chávez Marcos

De amor y desencuentro

56/57 Notlahtol / Mis palabras
Francisco Morales Baranda

60/61 Tinechyolpoxahua / Conmueves mi corazón
Francisco Morales Baranda

62/63 Doninoya nxudi / Poema del alba
Jaime Chávez Marcos

64/65 Jnú tjitsuyá nga tjín xi 'me / El búho anuncia una muerte
Apolonio Bartolo Ronquillo

66/67 Ngasún nachán'en kjuanimejénña / Con el ritual de nuestra entrega
Apolonio Bartolo Ronquillo

68/69 Ná cabe/ Dicen
Víctor Terán

70/71 A t'aan tin wóo'lal... / Sobre mí...
María Elisa Chavarrea Chim

72/73 K'eban / Pecado
María Elisa Chavarrea Chim

Denuncia y reivindicación identitaria

74/75 Jujtzye tä wäbä tzamapänh'ajä / Cómo ser un buen salvaje
Mikeas Sánchez

76/77 ¿Jujchere'? / ¿Cuánto vale?
Mikeas Sánchez

78/79 U yawat k'áax / El llanto del monte
María Dolores Dzul Barboza

80/81 Tikin le' / Hoja seca
María Dolores Dzul Barboza

82/83 Tëxtyëjk mejts / Eres mujer
Rosario Patricio Martínez

84/85 T'aan ku xik'nal / Palabras voladoras
Alejandra Sasil Sánchez Chan

86/87 Rarí qui rigaachisi gue'tu' ne ma' / Aquí los muertos
no se entierran nomás y ya
Irma Pineda Santiago

SEGUNDA PARTE: "CRÍTICA LITERARIA"

91 Capítulo 1. De la lírica a lo divino en Cantares Mexicanos
Julián Saldierna Rangel
111 Capítulo 2. El Catecismo Mexicano del franciscano Agustín de Vetancurt. Una propuesta de traducción
Concepción Lucero Pacheco Ávila
131 Capítulo 3. Cuicapeuhcayotl. Una declaratoria estética náhuatl
Salvador Reyes Equiguas
145 Capítulo 4. Particularidades de la literatura actual en lenguas mexicanas
Pilar Máynez Vidal
163 Capítulo 5. La literatura indígena mexicana: creación artística y reivindicación cultural
Felipe Canuto Castillo
185 Capítulo 6. El mundo en el papel. Oralidad y escritura, un acercamiento a las letras indígenas
Citlalli Bayardi Landeros
201 Capítulo 7. La persistencia del culto a los cuatro rumbos del universo y al poder de lo femenino en un relato de tradición oral en la región ñhóñhó de Tolimán, Querétaro
María Fabiola Blancas Gómez
221 Capítulo 8. Juan Gregorio Regino y la poética de la sanación
Osiris Aníbal Gómez

PRÓLOGO

Este libro colectivo es resultado del proyecto "Aproximación a la literatura en lenguas indígenas mexicanas" que se inició en 2017 en la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, en coordinación con la Escuela Nacional de Estudios Superiores Morelia de la UNAM y la Universidad de Guanajuato, campus León.[1] Algunos de los trabajos que lo integran surgieron del coloquio *La experiencia literaria. Creación y crítica en lenguas indígenas* y de la *Primera Jornada. Literaturas en lenguas indígenas mexicanas. Pasado y presente*. El objetivo de este libro es ofrecer una muestra de ambas áreas que enuncian el título de dichos encuentros académicos, las cuales se centran en la producción estética en lenguas originarias, con el fin de conocerla y valorarla.

Este trabajo se compone de dos secciones: una en que se publican las obras inéditas de escritores indígenas y otra en que se analiza y valora la creación literaria desde épocas pasadas hasta la actualidad. Antes de resumir el contenido de cada una, quiero hablar, *grosso modo*, sobre la literatura indígena. Su sola existencia no es suficiente para que pueda ser conocida y apreciada. La originalidad de esta, sus particularidades genéricas, sus recursos estilísticos, merecen una sistematización teórica y una valoración crítica. Es importante que la literatura en lenguas originarias no se malinterprete, no se juzgue según prejuicios, ni se estigmatice. (Por ejemplo, la visión folclorista del indígena, la idea de que sólo

[1] Otro de los productos derivados del proyecto es el blog: "Aproximación a la literatura en lenguas indígenas mexicanas" en el que se difunden textos literarios en las diferentes lenguas indígenas de México en versión bilingüe. El blog es coordinado por Pilar Máynez (FES Acatlán-UNAM) y Julián Saldierna Rangel (FES Acatlán-UNAM). En él colaboran Sofía Hernández, Susana Maldonado y Azucena Alfaro (FES Acatlán-UNAM). El proyecto lo integran Felipe Canuto Castillo (UG, campus León), Fabiola Blancas (UNAM), Salvador Reyes Equiguas (IIB-UNAM) e Ignacio Silva Cruz (ENES Morelia-UNAM).

produce literatura tradicional o quienes subestiman a la producción oral por considerarla de menor valor que la escrita).

Por su parte, al terminar el nivel medio superior se adquiere, en el mejor de los casos, un conocimiento general de las letras clásicas (grecolatinas), inglesas, francesas y norteamericanas; también se aprende literatura española e hispanoamericana. Sin embargo, poco se sabe sobre los pueblos de las culturas de origen en México. En el campo de los estudios literarios es más fácil encontrar un nuevo análisis de Sor Juana Inés de la Cruz o de Juan Rulfo. Por si esto fuera poco, muchos textos de la literatura indígena han sido analizados, las más de las veces de forma extraordinaria, por antropólogos o historiadores, pero no por especialistas de la literatura. Por todo lo anterior es importante un diálogo entre creación y crítica literaria como quisimos hacerlo aquí.

Ahora bien, para hablar de literatura indígena es importante diferenciarla de la prehispánica y la indigenista. Llamamos literatura prehispánica a la producción estética de la palabra que fue rescatada durante la Colonia, escrita en su lengua de origen y transmitida por un hablante nativo que comunica su historia y tradición; por ejemplo, en la cultura maya tenemos el *Popol Vuh*; en la náhuatl, los numerosos cantos con los que se inicia el volumen conocido como *Cantares Mexicanos*. Literatura indigenista, en cambio, es la creación que toma como motivo algún elemento de la tradición indígena para reinterpretarlo y recrearlo literariamente, por ejemplo, el cuento *Chac Mool* de Carlos Fuentes o *Memorias del fuego I. Los nacimientos*, de Eduardo Galeano.

La literatura indígena es la realizada a través de la oralidad o la escritura, generalmente de forma bilingüe, con la intención de producir un efecto de belleza mediante el uso creativo de la palabra, pero también de resistir ante el olvido y la marginación en que se encuentra. Esta se ha practicado desde el periodo colonial hasta nuestros días. Sus formas de expresión y contenidos se han nutrido mediante el contacto con otras culturas. Ejemplo de escritores

indígenas son los que se publican en este trabajo, pero también otros como Mardonio Carballo (náhuatl), Rubí Huerta (purépecha), Enriqueta Lunez (tzotzil) o Isaac Carrillo (maya), entre muchos otros.

Si algo caracteriza a esta literatura es que quienes la escriben dominan al menos dos visiones del mundo: la de su propia lengua y la española; dos culturas: la occidental y la originaria, y dos formas de expresarla: la oral y la escrita. Además, esta no sólo cumple una función estética, sino también práctica, pues busca reivindicarse frente a un mundo que le niega un espacio, y suele tener por eso mismo un compromiso social. Como herederos de la antigua palabra expresan su literatura en diversos géneros que no siempre coinciden con las formas occidentales; así, por ejemplo, lo hacen a través de plegarias, rezos, conjuros, zazaniles, *huehuetlahtolli*, entre muchos otros; pero también conscientes de la literatura de otras partes del mundo imitan sus formas genéricas, sus recursos, y los recrean a partir de las particularidades de su lengua, como es el caso de Francisco Morales Baranda quien compone *haikús*. Esto demuestra que el poeta indígena no vive aislado del mundo, como se cree, o que sólo hace literatura tradicional. Por último, muchos escritores realizan su obra pensando en que esta será leída en voz alta, pues, como se mencionó, dominan dos formas de expresión: la oral y la escrita.

Ahora paso a resumir el contenido del libro. Se conforma de dos secciones: literatura y crítica. La primera contiene veintitrés obras en lenguas originarias; la segunda se compone de ocho trabajos con diferentes propuestas analíticas que van desde lo prehispánico hasta la actualidad. En varios de ellos se destaca la influencia de Walter Ong, cuya teoría sobre la oralidad ha sido una herramienta importante para la valoración de estas obras.

La parte de creación la integran trece poetas de diversas lenguas: Mikeas Sánchez (zoque), Irma Pineda (zapoteca), Víctor Terán (zapoteco), Francisco Morales Baranda (náhuatl), Natalio Hernández (náhuatl), Jaime Chávez Marcos (*hñähñu*), Raymundo